

## LA ORALIDAD EN EL ÁMBITO DE LOS INFORMATIVOS\*

ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES

ELENA LEAL ABAD

Universidad de Sevilla

### 0. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que en el proceso de transformación de un acontecimiento en noticia el lenguaje ocupa un lugar fundamental. A su análisis obedece el presente estudio, que se acercará a la lengua de los medios de comunicación de masa, más concretamente a la de los informativos, para analizar su situación dentro del vasto y complejo campo de la variación lingüística. En este sentido, dejaremos conscientemente de lado cualquier actitud crítica, sea desde la óptica de la corrección idiomática, sea desde la de la posible manipulación ideológica a través del lenguaje, marginando, así, lo que tradicionalmente ha constituido el campo de batalla de lingüistas y periodistas: el análisis de los efectos demoledores de la lengua periodística sobre el habla estándar de los ciudadanos<sup>1</sup> o el análisis del mensaje y sus dimensiones ideológicas; y nos centraremos en la forma en la que se acondiciona la lengua de los informativos, hecha con una clara intención estilística: que se aproxime lo más posible a la lengua culta oral de los ciudadanos.

#### 0.1. *La peculiar condición del informativo televisado*

La elección de este tipo de programas como objeto de estudio se justifica doblemente. En primer lugar, se trata de un tipo de discurso muy frecuente en el ámbito cotidiano, cosa que no ocurre con otros géneros (conferencias, debates, alocuciones institucionales, etc.). No hay que olvidar que en la sociedad española contemporánea, los telediarios constituyen la principal

---

\* Elaborado dentro del Proyecto I+D (2003-2006) "Análisis del discurso, pragmática y configuración sintáctica en español hablado y escrito. BFF2003-05554.

<sup>1</sup> "Es ya un lugar común que los medios de comunicación de masas, tanto los escritos como los audiovisuales, son hoy los canales ordinarios para el conocimiento y la difusión de los modos expresivos habituales entre los hablantes de una comunidad lingüística". Cf. Martínez Albertos (1989: 47)

fuente informativa para la mayoría de la población (y para gran parte de ella, la única) frente al medio impreso, que queda para aquellos que quieren profundizar en la información. En segundo lugar, se trata de textos con una peculiar condición: son *textos escritos para ser dichos*, esto es, para dar la sensación al oyente de que se está relatando la actualidad cuando realmente se está leyendo<sup>2</sup>. Participan, pues, de los dos canales: se producen de manera escrita pero se reproducen oralmente y, por lo tanto, lingüísticamente deben configurarse de manera diferente a los *textos escritos para ser leídos*. George Hills (1987 [1981]: 130) insiste en que el locutor televisivo no puede limitarse a leer lo que tiene escrito sino que debe transformarlo en palabra hablada<sup>3</sup>. En este punto surge una tensión inevitable, ya que un discurso concebido desde los parámetros de la escritura(lidad) debe dar cabida simultáneamente a rasgos de la inmediatez que otorguen apariencia de naturalidad y espontaneidad al mensaje, sin restarle formalidad. Sin embargo, el acceso de determinados rasgos propios de la oralidad no se hace de una manera arbitraria e improvisada, pues se ha observado que viene determinado contextualmente y depende de una serie de parámetros, algunos de los cuales son decisivos. Así, por ejemplo, el tipo de pieza informativa, el área temática y la clase de informativo.

#### 1. PARÁMETROS DETERMINANTES EN EL FILTRADO DE LA ORALIDAD

El deseo de aparentar naturalidad en la lectura conlleva inevitablemente la aparición de una serie de rasgos de oralización que se van filtrando en un discurso altamente planificado. No obstante, ese acercamiento a las formas de la oralidad no se da de manera exacta, total y homogénea, sino aproximativa y se hace depender de una serie de factores, algunos de los cuales responden a los parámetros situacionales enumerados por P. Koch y W. Oesterreicher (1990)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Son muchos los manuales que ponen de manifiesto la necesidad de aparentar naturalidad en la dicción: "[...], es preciso que la locución sea natural, sin excesos declamatorios pero sin monotonía, produciendo siempre la sensación de que el locutor dice, no lee ni recita" Cf. F. Sanabria (1994: 139).

<sup>3</sup> "Leer en voz alta' es un concepto con matices indeseables en la radio o televisión. El cate-drático lee en voz alta su conferencia. El político lee en voz alta su discurso. Por eso prefiero la siguiente, aunque tosca, definición del cometido del locutor en un espacio de noticias por radio: 'La transformación de lo que tiene escrito ante sus ojos en palabras habladas de tal forma que transfiera su contenido y sentido exacto a la mente del oyente'" G. Hills (1987[1981]: 130).

<sup>4</sup> Más concretamente, los formulados por ellos dentro de la propuesta del *continuum* variacional *hablado / escrito*. Dicho *continuum* no tiene que ver con el medio de realización del discurso (canal), sino más bien con la concepción del mismo, y ésta viene determinada entre otros parámetros por dos que son fundamentales: la inmediatez y la distancia comunicativa. Entre ambos extremos existe una variedad de géneros discursivos que atenúan los rasgos distintivos

1.1. *Influencia del canal: textos escritos para ser dichos. Producción escrita/reproducción oral*

Este parámetro es común a todos los informativos televisados. Cuando las noticias llegan a la redacción de los informativos procedentes de distintas fuentes, normalmente de agencias de prensa o de corresponsales, tienen que ser transformadas antes de pasar al *autocue* o *teleprompter* para que el locutor, cuando las lea en el estudio, pueda dar la impresión de que está relatando lo que realmente está leyendo. En este sentido, afirma George Hills (1987 [1981]: 109) que en su "experiencia hasta el más simple flash de una agencia de noticias ha necesitado una nueva redacción para asegurar su comunicación por medio de la palabra hablada". Este proceso de transformación, que los redactores (muchos de ellos locutores de sus propias noticias) realizan de manera casi inconsciente, es el que se va a analizar en este punto, ya que las peculiares características del canal de transmisión imponen una serie de rasgos básicos de oralización. Interesa, pues, detenerse en analizar las diferencias que presentan los textos preparados para pasar al *autocue* y los escritos que sirven al redactor como fuente informativa. Para ilustrar este proceso se utilizará el material recopilado durante la elaboración del informativo de Canal Sur de las 20.30 del 18/6/2004<sup>5</sup>.

1) Preferencia por las citas en estilo indirecto. En líneas generales puede decirse que en los informativos existe una preferencia por reproducir el discurso ajeno en EI. El deseo de objetividad hace necesario el uso de este mecanismo de transposición del discurso ajeno con el fin de evitar cualquier matiz no deseado en la inflexión de la voz<sup>6</sup>. Además, este mecanismo per-

---

de los prototipos hasta el punto de que rasgos de lo concebido como oral pueden pasar a lo escrito (diálogos teatrales) y, viceversa, rasgos de lo escrito pueden pasar a lo oral (noticias de televisión). Sin embargo, la habitual identificación entre, por un lado oralidad = oral y, por otro, escrituralidad = escrito se explica porque lo más frecuente es que los modelos de la inmediatez utilicen la realización fónica frente a los pertenecientes a la distancia, que suelen preferir sistemas perdurables, esto es, la sustancia gráfica. Las distintas modalidades que conforman el *continuum* conceptual se delimitan en función de determinados aspectos de la situación de comunicación: grado de privacidad o carácter público de un discurso, proximidad o distancia física del interlocutor, grado de espontaneidad de la comunicación, participación emocional de los interlocutores, carácter dialógico o monológico del discurso, etc., cf. López Serena (2002).

<sup>5</sup> Queremos mostrar nuestro agradecimiento al locutor de informativos de *Canal Sur Televisión* Carlos M.<sup>a</sup> Ruiz de la Rosa por habernos facilitado los textos impresos que contenían el informativo de las 20.30 del 18/6/2004 y por su colaboración en una tarea que inevitablemente entorpecía su trabajo cotidiano.

<sup>6</sup> "El oyente no puede ver las comillas que advierten al lector que se trata de una cita, y si el locutor intenta comunicar ese hecho con las inflexiones de su voz, es inevitable que le dé al texto matices distintos a los del autor: en mayor o menor grado deformará la cita. Es preferible la 'oratio obliqua' a la 'oratio recta'". George Hills (1987 [1981]: 128).

mite ajustar mejor a la situación comunicativa aquello que se quiere transmitir y limar la falta de adecuación estilística del discurso ajeno a la nueva situación en la que se inserta.

(1)

Hoy han empezado a declarar las primeras personas llamadas a la comisión que investiga los atentados del 11 de marzo. *El portero de Alcalá de Henares* que denunció la furgoneta usada por los terroristas *ha dicho que antes de llevarse la policía descubrió en ella detonadores. El comisario de esta ciudad ha declarado que no es verdad. En su intervención la directora del Instituto anatómico-forense asegura que no se identificó a ningún terrorista suicida.* (*La 2 Noticias*, 6-7-2004)

2) Restos en el eje sintagmático de las relaciones hechas en el paradigmático. Con esta expresión nos referimos a un fenómeno muy característico de las formas de la inmediatez comunicativa. Debido a la falta de planificación previa, los hablantes se van aproximando a las formas más acordes a su propósito (Blanche-Benveniste, 1998). En este proceso quedan residuos de discurso que el hablante va abandonando con objeto de encontrar otra expresión más precisa y adecuada. En el siguiente ejemplo vemos cómo la noticia está redactada a partir de una fórmula de rectificación que permite ir especificando progresivamente la información:

(2)

No termina de llegar, en la Cumbre Europea de Bruselas, el acuerdo definitivo sobre la Constitución. *O más exactamente*, sobre los porcentajes del reparto de poder. [...] (*Canal Sur* 20.30, 18/6/2004)

3) Orden de palabras. Existe una tendencia constante en los estudios del español hablado a considerar que el orden lógico con que se encadenan las palabras en la lengua escrita (sujeto-verbo-complementos) aparece dislocado en la oral, que, sin alterar la estructura gramatical de la frase, coloca en primer lugar lo más llamativo. En el caso del lenguaje de los informativos, la mayoría de los manuales de redacción aconseja mantener este orden considerado "lógico" y huir del hipérbaton, con la finalidad de facilitar la descodificación del mensaje que el oyente recibe de una manera secuencial y fugaz. En el informativo analizado, hemos encontrado varios casos de anteposición del objeto directo, normalmente recuperado luego por un pronombre que nos indica la función que el elemento cumple en la oración. En ocasiones, la expresión desplazada a la posición inicial pierde su régimen preposicional, como se observa en el primero de los ejemplos. Aunque este fenómeno es más habitual en las modalidades cercanas a la inmediatez, cada vez es más frecuente en los textos escritos de la distancia comunicativa:

(3)

*El malvado prisionero fugado* lo interpreta el genial actor Gary Oldman, una novedad aunque se haya leído el libro (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)<sup>7</sup>

*Las careajadas* las provocó, como no, Joaquín. El internacional de El Puerto simuló una lesión, engañó a todos sus compañeros, pero sobre todo al médico de la Selección [...]. (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

4) Concordancias improvisadas. La falta de planificación que caracteriza las formas de la inmediatez comunicativa hace que con frecuencia encontremos discordancias en los morfemas de género, número o desinencia verbal. En el siguiente ejemplo puede observarse cómo la concordancia del verbo se establece con “inmigrantes” y no con “una nueva embarcación”. Pues bien, hay que tener en cuenta que en los informativos televisados muchas veces esas discordancias se hacen conscientemente pensando en el oyente, que al recibir de manera secuencial el discurso, retiene en su memoria inmediata el último elemento aparecido en la cadena, que es con el que espera que se establezca la concordancia:

(4)

*Una nueva embarcación* con inmigrantes *han llegado* esta tarde a la Costa granadina, en Motril. Eran en total sesenta y un magrebíes y viajaban en una lancha neumática de tan sólo siete metros de eslora (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

5) Proliferación de enunciados no oracionales. En ocasiones, el deseo de informar de un modo más gráfico y concreto puede conllevar la nominalización de la frase, en la que adquieren especial importancia los sustantivos mientras que la realización de la acción queda relegada a un segundo término.

(5)

[...], el Consejo de Ministros ha derogado esta mañana el trasvase del Ebro previsto en el Plan Hidrológico Nacional, y en su lugar ha aprobado 100 medidas que cuentan con aplauso o crítica según la comunidad destinataria de que hablemos. *Aplausos en Andalucía*, respecto de la cual el director de aguas del Ministerio de Medio Ambiente, Juan López Martos, asegura que las cuatro desaladoras previstas darán mucha más agua. (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

---

<sup>7</sup> Habría que matizar que se trata de un ejemplo dudoso, ya que *el malvado prisionero* puede referirse más a “el papel de” que a un individuo específico por lo que la ausencia de la preposición *a* puede estar justificada.

95 de cada 100 de las jóvenes de entre 13 y 14 años que se quedan embarazadas abortan. Eso, al menos, es lo que hoy han desvelado los expertos en sexología. *También que*, cada vez con más frecuencia, los adolescentes no emplean anticonceptivos hasta pasados tres meses de relación (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

6) Repeticiones intencionadas. Las repeticiones en el discurso espontáneo son atribuidas normalmente a la falta de planificación (o como medio de intensificar y focalizar informativamente alguna secuencia). A esto obedece que los libros de estilo censuren esta práctica e insistan en la necesidad de buscar términos sinónimos que eviten la repetición, de ahí que esto sea un fenómeno prácticamente inexistente en las noticias de la prensa escrita. Sin embargo, este proceder no funciona en la oralidad de los informativos: en los siguientes ejemplos se observa la reiteración de términos muy cercanos en la cadena discursiva con una finalidad estilística muy consciente.

(6)

Una nueva embarcación con inmigrantes han llegado esta tarde a la Costa granadina, en Motril. Eran en total sesenta y un magrebíes y viajaban en una lancha neumática *de tan sólo* siete metros de eslora. Entre ellos había una mujer embarazada *a tan sólo* una semana de dar a luz, que ha sido hospitalizada (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

Sobre la crisis internacional nos acaba de llegar la noticia de que AL QAE-DA ha decapitado al civil estadounidense que mantenía como rehén en ARABIA SAUDÍ, *según* ha informado la televisión AL ARABIYA, y *según* la propia organización terrorista difunde *ya* con imágenes del rehén *ya* ejecutado colgadas en Internet [...] (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

7) Escasa incrustación sintáctica. Existe un ligero predominio de las estructuras predicativas simples. De un total de 185 oraciones, 52,41% son simples y 47,59%, compuestas. Dentro de estas hay una mayor frecuencia de la subordinación (completivas y relativas), aunque con un mínimo grado de incrustación sintáctica. Este fenómeno no resulta extraño en un discurso que pretende ser más informativo que reflexivo, de ahí que se empleen mayoritariamente aquellas clases de subordinadas que sirven para especificar, explicar y referirse a conceptos que, al no tener una única expresión en la lengua tienen que desarrollarse proposicionalmente. De este modo, no debe resultar extraño que aquellas que implican mayor complejidad conceptual apenas aparezcan, pues están condicionadas a otras tradiciones discursivas. En este sentido debemos recordar que este tipo de textos trata de transmi-

tir información objetiva, no hay un análisis de la actualidad, parcela que, según se indicó anteriormente, parece más propia de la prensa escrita.

(7)

De esta manera se ha recibido en Murcia la derogación del trasvase del Ebro. Más de dos mil personas, según los convocantes, se han manifestado por las calles de la ciudad para mostrar su desacuerdo con esta decisión del gobierno. (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

Asimismo, habría que añadir que existe un porcentaje significativo de coordinación: especialmente se aprecia una tendencia a reiterar la conjunción *y*. Estos fenómenos apuntados están directamente relacionados con la irreversibilidad del canal, facilitan notablemente el seguimiento del receptor y el procesamiento de los contenidos transmitidos, pues en este caso, a diferencia de lo que ocurre en las noticias escritas en prensa, el destinatario de los mensajes no puede volver atrás en la cadena discursiva.

Además de la influencia del canal, para que afloren determinados rasgos de oralidad hay que tener en cuenta otros factores condicionantes:

### 1.2. *Pieza informativa: paso, cola, total, VTR. Carácter dialógico o monológico*

El tipo de pieza informativa (*paso, cola, total, VTR*)<sup>8</sup> es también un condicionante importante que hay que tener en cuenta cuando rastreamos posibles huellas de oralidad en este tipo de textos. En líneas generales puede afirmarse que el grado de oralización es mucho mayor en los *pasos* que en las *colas*, lo cual podría relacionarse con uno de los parámetros esbozados por P. Koch y W. Oesterreicher: *el carácter dialógico o monológico del discurso*. Quiere esto decir que, si bien es verdad que en estas piezas, al igual que en las otras, no hay posibilidad en ningún momento de que el interlocutor adopte un papel activo como locutor, sí parece claro que aumenta el grado de complicidad del presentador con el televidente<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Con el primero de los términos, *paso*, nos referimos a aquellas partes del informativo en las que las cámaras recogen la imagen del locutor que habla. En el caso de la *cola*, aunque es la voz del presentador la que se oye en *off*, su imagen no aparece en pantalla porque en ese momento se están pasando imágenes relacionadas con las noticias que narra. Los *totales* son las declaraciones de personajes públicos que se insertan en los informativos tanto en los vídeos montados (*VTR*) como de manera independiente. En este apartado se prestará especial atención a los *pasos* y las *colas*, con el fin de establecer alguna relación entre estos tipos de piezas informativas y el grado de oralización que presentan.

<sup>9</sup> "Los locutores de televisión se diferencian de los radiofónicos, fundamentalmente, por la posibilidad de establecer ciertos niveles de comunicación entre el locutor y la audiencia, me-



Hay dos rasgos de oralidad que se dan de manera casi exclusiva en los *pasos*. El primero de ellos lo constituyen los nexos que unen las distintas noticias y contribuyen a cohesionar este tipo de discurso. Los presentadores y redactores trabajan en la creación de transiciones lógicas, de puentes entre los diferentes temas propuestos al receptor. Se pueden emplear como enlaces referencias temporales, locales o temáticas:

(8)

[Cola][Al-Qaeda] “[...] se ha hecho responsable del secuestro de tres trabajadores turcos a los que amenaza con matar en las próximas horas si *Turquía* no retira sus empresas de Irak...  
[Paso] *Precisamente en la capital turca Estambul* se reunía esta mañana la OTAN [...] (La 2 Noticias, 28-6-2004)

El segundo, tiene que ver con la explicitud del carácter dialógico mediante apelaciones directas al destinatario. Resulta muy interesante comprobar cómo en los *pasos* es donde más habitualmente aparecen expresiones fáticas o apelativas que tratan de buscar la complicidad con el oyente y que están ausentes en otro tipo de piezas informativas:

(9)

[...] ... Nos quedamos con dos imágenes curiosas, una la del nuevo corte de pelo de Fernando Torres, de las extensiones al rapado, otra la secuencia, *no se la pierdan*, de la broma que le ha gastado hoy Joaquín a sus compañeros y sobre todo al médico de la Selección. (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

Pues *ya ven lo animado que está el congreso* en pleno mes de julio no sólo durante la tarde porque esta mañana se han estrenado los primeros en comparecer en la comisión de investigación del 11-M y ya hemos escuchado las primeras contradicciones (*Telediario TVE*, 6-7-2004).

No obstante, es en las *colas* donde mejor se comprueba la estrecha vinculación que existe entre el discurso del locutor y las imágenes, ya que es en este tipo de piezas donde aparece mayor cantidad de déicticos, fruto de la necesidad de referencialización y del anclaje de la comunicación en la situación y acción comunicativas:

---

dianete la mirada del primero (fija en la cámara, y por lo tanto, a través de la pantalla, fija en los ojos del espectador). Consecuencia de ello fue la eliminación, en televisión, del “buen decir” –distanciado, descriptivo, ...– de los locutores radiofónicos, siendo sustituido éste por un lenguaje, en algún sentido, más intimista” (M. de Aguilera, 1985).



(10)

En MURCIA, sin embargo, se ha desarrollado *esta concentración* de protesta contra la decisión del Gobierno [...] (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

### 1.3. Área temática: política, social, deporte... El tipo de referencia

Evidentemente, el área temática es otro de los factores que condiciona la aparición de rasgos característicos de la inmediatez comunicativa. Es de todos conocidos que las noticias deportivas, tanto en el periodismo impreso como en el audiovisual, tienen más licencia que el resto de áreas temáticas no sólo para hacer un uso más metafórico del lenguaje, sino también para incluir rasgos de la oralidad comunicativa. De hecho, en estos espacios es habitual que se dé una situación dialógica entre los presentadores que simulan intercambios conversacionales, tratando de reproducir con mayor o menor acierto una conversación espontánea. Uno de los mecanismos más utilizados para cohesionar las intervenciones son las “estructuras de eco”, copiadas de lo que suele ser habitual en los intercambios cotidianos:

(11)

CARLOS: Y en deportes... La Selección Española se prepara con ilusión y *SIN MIEDO* para medirse a Portugal el domingo...

VICTORIA: Sobre todo *sin miedo* por el optimismo y buen humor hemos visto hoy en el entrenamiento... [...] (Canal Sur 20.30, 18/6/2004)

### 1.4. Clase de informativo: Telediario TVE1 / La 2 Noticias. Grado de espontaneidad de la comunicación

El tipo de informativo o el estilo personal que se quiera buscar también actúa como parámetro determinante. Un informativo es el resultado de cuidar minuciosamente todos los elementos que lo constituyen, ya que es determinante desde la forma de locución hasta el emplazamiento del locutor. Hay, pues, todo un proceso de teatralización y puesta en escena: monitores de fondo que tratan de dar la sensación de control del presente de la información, decorados<sup>10</sup>, vestuario, iluminación,... Todo informativo es, pues,

<sup>10</sup> Casi todos los decorados coinciden en los colores: gris y azul, porque son colores fríos y a la vez elegantes. Esto muestra que ellos van a tratar la noticia con distancia, con una cierta frialdad. Se suele repetir en el vestuario del presentador. Un caso atípico es el de los informa-

un programa preparado concienzudamente y sometido a un alto grado de planificación. Sin embargo, existen algunos que tratan de aparentar mayor informalidad en la presentación de la información (ésta sería precisamente su seña de identidad), aunque esto no quiere decir que dejen espacio a la improvisación. Es lo que ocurre con *La 2 Noticias*, informativo en el que, además de los rasgos de oralización propios de un discurso reproducido por el canal fónico-auditivo, se recurre a otros mecanismos para dar sensación de informalidad y cercanía comunicativa, pues concentra noticias enfocadas desde una perspectiva más social (suele dar cabida a contenidos que en los otros informativos son secundarios: solidaridad, consumo, vida cotidiana, etc.). Esto no sólo se consigue a través de un uso de la lengua más cercano a la inmediatez comunicativa, sino también recurriendo a otros mecanismos de carácter externo: decorado<sup>11</sup>, vestuario<sup>12</sup>, efectos sonoros, ráfagas, iluminación, ... De nuevo, volvemos a comprobar cómo el filtrado de la oralidad se consigue acudiendo a uno de los parámetros tipificados por P. Koch y W. Oesterreicher: *el grado de espontaneidad de la comunicación*, aunque habría que matizar que en este caso se trata de una espontaneidad altamente planificada. Así, por ejemplo, algunas de las diferencias que hay entre el Telediario de TVE1 y *La 2 Noticias* son la mayor personalización en los enunciados de esta última (12) así como la informalidad de los saludos y despedidas (13) o la presencia de una entonación menos neutra y más marcada de subjetividad emocional:

(12)

[Titular] Hoy *empezamos* en una sala gris de Bagdad y con una ceremonia fría y rápida. Un año y dos meses después del final de la guerra, Irak ha recuperado oficialmente su soberanía. *Llevábamos* meses esperando ver ese momento, pero el administrador estadounidense, Paul Bremen, ha traspasado los poderes para gobernar el país a las nuevas autoridades iraquíes por sorpresa, dos días antes de lo previsto por motivos de seguridad  
[paso] *¿Qué tal?, buenas noches. Todos teníamos apuntado* el 30 de junio para el traspaso de la soberanía de Irak al nuevo gobierno provisional. Por eso, *todos nos hemos sorprendido* esta mañana cuando las noticias que llegaban de Irak decían que el administrador estadounidense, el hombre que desde hace un año gobernaba de hecho Irak, había pasado oficialmente el poder dos días antes de la fecha (*La 2 Noticias*, 28-6-2004)

tivos de *Canal Cuatro*, en los que la figura de los presentadores se destaca sobre un fondo rojo intenso, indicativo del grado de personalización en la noticia.

<sup>11</sup> Tonos verdes grisáceos, vistosidad del logotipo.

<sup>12</sup> Vestuario de aspecto informal. Las cosas se cuentan de otra manera. Los presentadores no llevan corbata y la chaqueta es más informal. Incluso las ráfagas son cortinillas de agua.

(13)

*¿Qué tal?* Este martes también ha habido debates intensos en nuestro parlamento (*La 2 Noticias*, 6-7-2004).

*Pues así hemos llegado al final de este telediario. Ya saben que volvemos mañana a las nueve de la noche* (*Telediario TVE*, 28-6-2004)

*Pues, nada, nosotros nos vamos ya. Hasta mañana. Luego vendrán nuestros compañeros del tiempo [...]* (*La 2 Noticias*, 28-6-2004)

### 1.5. Grado de improvisación del locutor. El grado de fijación y determinación del tema

Resulta evidente que la falta de fijación o determinación de un tema lleva aparejado un uso del lenguaje poco planificado y, por lo tanto, lleno de rasgos atribuidos a la oralidad. No obstante, intentar aplicar este parámetro a los programas de noticias parece en principio imposible, pues se ha insistido varias veces en que se trata de espacios en los que la improvisación es prácticamente inexistente, a no ser que exceptuemos las noticias de última hora, que normalmente se leen tal y como son recibidas, o los fallos técnicos en la transmisión. Sin embargo, en este punto tendríamos que hacer una excepción con la primera edición del informativo del 11 de septiembre de 2001, ya que en España coincidía en directo con el impacto del segundo avión contra el *World Trade Center*. Las noticias sucesivas que se van produciendo (Pentágono, Pensilvania, desmoronamiento de las Torres Gemelas) hacen que el locutor tenga que ir improvisando su discurso a medida que se producen los acontecimientos. En ese momento pasamos de un *discurso escrito para ser dicho como oral* a otro cuya producción y reproducción es *oral no planificada*. Partimos de la hipótesis de que el uso del lenguaje en estos informativos estaría plagado de rasgos de oralidad muy diferentes de los que aparecen en los telediarios cotidianos, de manera que una confrontación de unos y otros permitiría averiguar qué es lo prototípico de la oralidad que se filtra conscientemente para asemejarse a la lengua hablada y qué es lo que no se filtra jamás porque perjudicaría a la estructuración de los discursos (esto es a la coherencia y cohesión) y si esto afecta a la organización de la sintaxis<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Esa es la parte que falta en este trabajo que hemos presentado como homenaje al profesor J. J. de Bustos, pues era imposible dar cuenta de tan ambicioso proyecto dentro de los límites exigibles a una contribución de este tipo. Sin embargo, gracias al generoso y desinteresado ofrecimiento del director de *ORALIA*, Luis Cortés, se ofrecerán el análisis y los resultados en el número 9 de esta revista.

## 2. CONCLUSIONES

Conviene señalar dos conclusiones que se han ido esbozando a lo largo de este breve recorrido por el ámbito de los informativos. La primera de ellas consiste en admitir que, efectivamente, los parámetros de W. Oesterreicher y P. Koch son determinantes para el *continuum* concepcional y condicionan la aparición de rasgos de la oralidad. De hecho, tales parámetros operan, aunque sea de manera intuitiva, en quienes tienen que filtrar rasgos de oralidad en los informativos televisados para dar apariencia de cercanía comunicativa sin restar seriedad al discurso, al menos en el tipo de discurso analizado. En segundo lugar, habría que considerar el medio o canal de transmisión (oral o escrito) como un parámetro más y no como un mero soporte sin influencia en la configuración formal del discurso, ya que, como se ha comprobado, existen diferencias notables entre las noticias *escritas para ser leídas como escritas* y las *escritas para ser leídas como dichas (como habladas)*. El lenguaje de los informativos está altamente planificado e incluso los rasgos de apariencia más espontánea están sujetos a un control plenamente intencionado que regula su aparición. Hay, pues, una tensión de la escritura(lidad) a la oralidad, que aparece representada por una serie de rasgos que los redactores de las noticias consideran como prototípicos de lo oral y que hacen variar la lengua de los informativos en función de la peculiar estrategia comunicativa que se persiga en cada momento. Saber combinar de forma equilibrada en este tipo de programas los rasgos de oralidad con un uso de la lengua más formal, o no saber hacerlo, condicionará no sólo la imagen que tengamos de la cadena sino también, y esto resulta fundamental, la visión de los acontecimientos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOBA, S. (1999): *La oralización*, Barcelona: Ariel.
- AGUILERA, M. (1985): *El telediario: un proceso informativo*, Barcelona: Miltre.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998): "Algunas características de la oralidad", *Estudio lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona: Gedisa, 19-28.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998): "Lo hablado y lo escrito" en *Estudio lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona: Gedisa, 29-64.
- BRIZ, A. (1996): *Español coloquial: situación y uso*. Madrid Arco Libros.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación*, Barcelona: Ariel.
- BUSTOS TOVAR, J. J. de (1997): "Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral" *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre Análisis del discurso Oral*. Zaragoza: Pórtico, 37-49.
- BUSTOS TOVAR, J. J. de (1997): "Organización textual y oralidad" *Sobre l'oral i l'escrit. Quaderns de Filologia II*; Universidad de Valencia, 7-24.
- CANO AGUILAR, R. (2003): "Sintaxis histórica, discurso oral y discurso escrito", *Textualización y oralidad*, Madrid: Visor, 27-48.
- CHARAUDEAU, P. (2003): *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona: Gedisa.
- GALLARDO PAÚLS, B. (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia: Episteme.
- HILLS, G. (1987) [1981]: *Los informativos en radiotelevisión*, Madrid: Stelvio (Instituto oficial de radio y televisión).
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W.: (1990), *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- LÓPEZ, A. (2000): "El espacio de la escritura frente al espacio de la oralidad" *ORALIA*, 3; 7-20.
- LÓPEZ SERENA, A. (2002): "Reseña de Peter Koch y Wulf Oesterreicher (1990), *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer, 1990, X + 226 págs. (Romanistische Arbeitshefte, 31)", *Lexis*, XXVI (1), 255-271.
- LÓPEZ SERENA, A. (2005): *El español coloquial en la narrativa literaria. Entre lo oral y lo escrito*. Tesis Doctoral. Universidad de Sevilla.
- LÓPEZ SERENA, A. (en prensa): *Oralidad y escrituralidad en las recreación literaria del español coloquial*. *ORALIA*.
- MÉNDEZ G<sup>a</sup> DE PAREDES, E.: (2000): "La literalidad de la cita en los textos periodísticos", *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 147-167
- MÉNDEZ G<sup>a</sup> DE PAREDES, E. (2003): "Lo hablado en lo escrito: la entrevista periodística" en *ORALIA*, 6, 169-214.
- MÉNDEZ, E. y LEAL ABAD, E. (2006): "El lenguaje de los informativos entre la oralidad y la escritura (lidad). El telediario del 11-S." *Oralia*, 9, 185-230.
- NARBONA, A. (1995): "Español coloquial y variación lingüística" en L. CORTÉS RODRÍGUEZ (ed.), 31-42.

- NARBONA, A. (1996): "Sintaxis y pragmática del español coloquial" en T. Kotschi, *et al.* (eds.), 223-243.
- NARBONA, A. (2002): "Sintaxis y oralidad" en A. BERNABÉ *et al.* (eds.), *Presente y futuro de la Lingüística en España. La Sociedad Lingüística 30 años después. Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 11-15 de diciembre de 2000*. Madrid: Sociedad Española de Lingüística, vol. I, 189-198.
- OESTERREICHER, W. (1996): "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología" en *El español hablado y la cultura de lo oral en España e Hispanoamérica* (OESTERREICHER *et al.* Eds.), Frankfurt: Vervuert.
- RUIZ DE LA ROSA, CARLOS M<sup>a</sup> (2000): "El uso del español en la radio y televisión de Andalucía", *Actas de las I Jornadas sobre el habla andaluza. Historia, normas, usos*. Estepa: 24-26 de febrero.
- SANABRIA, F. (1994): *Información audiovisual. Teoría y técnica de la información radiofónica y televisiva*, Barcelona: Bosch.
- VAN DIJK, T. A. (1990): *La noticia como discurso*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- VILLAFAÑE, J. *ET AL.* (1991): *Fabricar noticias en televisión. Las rutinas productivas en radio y televisión*, Barcelona: Miltre.